

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Сумським національним аграрним
університетом та представництвом «Онур
Тааххут Ташимаджилик Іншаат Тіджарет Ве
Санаї Анонім Ширкеті» ТОВ «Онур
Конструкціон Інтернешнл»

м. Суми

«4» 10 2021 р.

Сумський національний аграрний університет (далі – Університет), в особі ректора Ладьки Володимира Івановича, який діє на підставі Статуту з однієї сторони та Представництво «Онур Тааххут Ташимаджилик Іншаат Тіджарет Ве Санаї Анонім Ширкеті» ТОВ «Онур Конструкціон Інтернешнл» (далі – Представництво) в особі голови представництва Ільхамі Туфан Ібас який діє на підставі генеральної довіреності, з іншої сторони, надалі іменовані «Сторонами», з метою розширення та поглиблення двосторонніх освітніх, наукових, впроваджувальних відносин, визнаючи потребу взаємного сприяння у виконанні Сторонами своїх цілей і завдань, уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про нижченаведене:

СТАТТЯ 1

1.1. Сторони розглядають одна одну як партнерів, які діють відповідно до чинного законодавства України, цього Меморандуму, а також згідно з іншими досягнутими між Сторонами домовленостями.

1.2. Виходячи зі спільних інтересів, Сторони сприятимуть розширенню взаємодії та координації діяльності для конструктивної співпраці, що сприятиме підвищенню якості підготовки фахівців, проведенню спільних наукових досліджень, задоволенню потреб суспільства.

1.3. Виходячи з необхідності, Сторони можуть брати спільну участь у заходах, в організації семінарів, круглих столів, міжнародних конференцій, симпозіумів та інших заходів, що проводяться в Україні та за її межами.

1.4. Сторони приділятимуть увагу взаємному обміну та розповсюдженню економічної, наукової, юридичної, освітньої, політичної, та іншої інформації, яка сприятиме всебічному поглибленню та розвитку.

СТАТТЯ 2

2.1. Сторони обмінюються інформацією щодо широкого кола питань стосовно освітніх, наукових, консультаційних відносин, а також конкретних проектів, що впроваджуються чи мають перспективу впровадження в Україні.

СТАТТЯ 3

3.1. Для досягнення мети та цілей цього Меморандуму Сторони мають право:

3.1.1. Створювати спільні робочі групи з

MEMORANDUM OF COOPERATION

between

Sumy National Agrarian University
and Representative Office of Onur Taahhut
Tasimacilik Insaat Ticaret ve Sanayi Anonim
Sirketi
Onur Construction International LLC

City of Sumy dated “4” 10 2021

Sumy National Agrarian University (hereinafter referred to as – the University), represented by the Rector Ladyka Volodymyr Ivanovych, acting on the basis of the Statute, on the one part and Representative Office of Onur Taahhut Tasimacilik Insaat Ticaret ve Sanayi Anonim Sirketi Onur Construction International LLC (hereinafter referred to as – the Representative Office), represented by the Head of the Representative Office Ihami Tufan Ibas, acting on the basis of Power of attorney, on the other part, hereinafter referred to as “the Parties”, in order to expand and deepen bilateral educational, scientific, implementing relations, recognizing the need for mutual assistance in fulfillment by the Parties of their goals and objectives, have concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as - the Memorandum) on the following:

ARTICLE 1

1.1. The Parties shall consider each other as partners acting in accordance with the current legislation of Ukraine, the Memorandum, as well as in accordance with other agreements reached between the Parties.

1.2. Based on common interests, the Parties will contribute to the expansion of interaction and coordination of activities for constructive cooperation, which will contribute to improving the quality of training of specialists, conducting joint scientific research, and meeting the needs of society.

1.3. Based on the need, the Parties may jointly participate in events, in the organization of seminars, round tables, international conferences, symposia and other events held in Ukraine and abroad.

1.4. The Parties will pay attention to the mutual exchange and dissemination of economic, scientific, legal, educational, political and other information that will contribute to comprehensive deepening and development

ARTICLE 2

2.1. The Parties exchange information on a wide range of issues related to educational, scientific, consulting relations, as well as specific projects that are being implemented or have the prospect of being introduced in Ukraine.

ARTICLE 3

3.1. To achieve the goals and objectives of this Memorandum, the Parties have the right to:

3.1.1 Establish joint working groups with

залученням експертів **Сторін**.

3.1.2. Надавати взаємну допомогу в реалізації спільних програм та заходів у порядку, що визначатиметься окремими домовленостями.

3.1.3. Організувати та проводити спільні конференції, дискусійні клуби, круглі столи та інші заходи, спрямовані на вирішення питань, що становлять взаємний інтерес.

СТАТТЯ 4

4.1. Для виконання цього Меморандуму **Сторони** визначають наступні сфери співробітництва:

4.1.1. Сприяння у реалізації освітніх, наукових, впроваджувальних проектів та програм. Вирішення актуальних питань дорожнього будівництва, сприяння обміну та поширенню інформації щодо запровадження освітньої програми «Автомобільні дороги та транспортні споруди».

4.1.2. Використання наявних можливостей для професійної підготовки та перепідготовки фахівців, а також формування наукових кадрів для галузі дорожнього будівництва.

4.1.3. Застосування матеріальної бази **Сторін** для проведення спільних наукових досліджень, випробовування інноваційних матеріалів та впровадження сучасних технологій дорожнього будівництва. Проведення наукових конференцій та публікацій результатів досліджень.

4.1.4. Консолідування зусиль на проведенні спільної грантової діяльності з метою залучення інвестицій для освітніх, наукових, впроваджувальних напрямів співпраці. Використання можливості наукового парку Сумського НАУ щодо прикладної реалізації результатів досліджень.

4.1.5. Сприяння розвитку територіальних громад та, відповідно до генерального плану облаштування території, спільне супроводження проектів будівництва доріг населених пунктів зі створенням придорожніх зелених зон.

4.1.6. Поширення позитивного досвіду співпраці, проведення спільних PR-заходів та підтримання інформаційного висвітлення діяльності у рамках даного Меморандуму.

4.1.7. За згодою, залучення експертів Державного підприємства до обговорення та корегуванні освітніх програм.

СТАТТЯ 5

5.1. З метою реалізації положень цього Меморандуму, зокрема, для ведення переговорів, складання узгоджених робочих планів та підготовки проектів додаткових домовленостей, **Сторони** визначають відповідальних осіб, які будуть їхніми повноважними представниками.

СТАТТЯ 6

6.1. У процесі розробки та реалізації спільних проектів і програм **Сторони** дотримуватимуться прав інтелектуальної власності кожної з них.

the involvement of experts from **the Parties**

3.1.2. Provide mutual assistance in the implementation of joint programs and activities in the manner determined by separate agreements.

3.1.3. Organize and hold joint conferences, discussion clubs, round tables and other events aimed at addressing issues of mutual interest.

ARTICLE 4

4.1. For the implementation of this Memorandum, **the Parties** define the following areas of cooperation:

4.1.1. Assistance in the implementation of educational, scientific, innovation projects and programs. Solving topical issues of road construction, contributing the exchange and dissemination of information on the introduction of the educational program "Automobile roads and transport structures".

4.1.2. Use of available opportunities for professional training and retraining of specialists, as well as the formation of scientific personnel for the field of road construction.

4.1.3. Application of the material base of **the Parties** for conducting joint scientific researches, testing of innovative materials and introduction of modern technologies of road construction. Conducting scientific conferences and publications of research results.

4.1.4. Consolidation of efforts to conduct joint grant activities in order to attract investment for educational, scientific, innovation areas of cooperation. Using the possibility of the science park of the Sumy NAU on the applied implementation of research results

4.1.5. Contributing the development of territorial communities and, in accordance with the General plan for land management, joint maintenance of projects for construction of roads of settlements with the arrangement of roadside green areas

4.1.6. Dissemination of positive experience of cooperation, conducting joint PR-events and maintaining information coverage of activities under this Memorandum.

4.1.7. By agreement, involvement of experts of the State Enterprise in the discussion and adjustment of educational programs

ARTICLE 5

5.1. In order to implement the provisions of this Memorandum, in particular, to negotiate, draw up agreed work plans and prepare draft additional agreements, **the Parties** shall assign responsible persons to be their authorized representatives.

ARTICLE 6

6.1. In the process of developing and implementing joint projects and programs, **the Parties** shall be committed to the intellectual property rights of each of them.

СТАТТЯ 7

7.1. При застосуванні положень цього Меморандуму будь-яка інформація, передана однією **Стороною** іншій, вважатиметься конфіденційною, якщо про інше не буде попередньо домовлено **Сторонами**. Оприлюднення такої інформації у медіапросторі потребуватиме згоди **Сторін**.

СТАТТЯ 8

8.1. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання і діє протягом 3 (трьох) років. Термін дії цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний трирічний період, якщо жодна із **Сторін** за 1 (один) місяць до закінчення терміну цього Меморандуму не повідомить у письмовій формі іншу **Сторону** про свій намір припинити його дію.

8.2. Дія Меморандуму може бути припинена в односторонньому порядку на підставі письмової заяви однієї із **Сторін** у строк 1 (один) місяць з моменту отримання іншою **Стороною** зазначеної заяви.

8.3. Пропозиції про зміни та доповнення до Меморандуму вносяться у письмовій формі, узгоджуються **Сторонами** та оформлюються протоколами. Протоколи становитимуть невід'ємну частину цього Меморандуму.

8.4. Підписання даного Меморандуму не створює для **Сторін** жодних фінансових чи інших матеріальних зобов'язань по відношенню до іншої **Сторони**.

8.5. Розбіжності, що можуть виникнути при тлумаченні та застосуванні цього Меморандуму, вирішуватимуться шляхом переговорів між **Сторонами**.

8.6. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з виконанням цього Меморандуму і не врегульовані ним, регламентуються нормами чинного законодавства України.

8.7. Цей Меморандум укладений українською та англійською мовами в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної із **Сторін**.

Сумський національний аграрний університет/
Sumy National Agrarian University

Ректор / Rector

Володимир Ладика / Volodymyr Ladyka



ARTICLE 7

7.1. When applying the provisions of this Memorandum, any information provided by one **Party** to another shall be considered confidential unless otherwise agreed by **the Parties**. Disclosure of such information in the media will require the consent of **the Parties**.

ARTICLE 8

8.1. This Memorandum shall enter into force upon its signing and shall be valid for 3 (three) years. This Memorandum shall be automatically extended for a further period of three years, unless either **Party** notifies the other **Party** in writing of its intention to terminate it within 1 (one) month prior to the expiration of this Memorandum.

8.2. The Memorandum may be terminated unilaterally on the basis of a written application of one of **the Parties** within 1 (one) month from the date of receipt by the other **Party** of the said application.

8.3. Proposals for changes and additions to the Memorandum shall be submitted in writing, agreed by **the Parties** and drawn up in Minutes. The Minutes will be an integral part of this Memorandum.

8.4. The signing of this Memorandum does not create any financial or other material obligations for **the Parties** in relation to the other **Party**.

8.5. Disagreements that may arise in the interpretation and application of this Memorandum shall be resolved through negotiations between **the Parties**.

8.6. All legal relations arising in connection with the implementation of this Memorandum and not regulated by it are regulated by the current legislation of Ukraine.

8.7. This Memorandum is concluded in the Ukrainian and English languages in two copies, which have the same legal force, one copy for each of **the Parties**.

Представництво «Онур Тааххут Ташимаджилик
Иншаат Тіджарет Ве Санаі Анонім Ширкеті»
ТОВ «Онур Конструкціон Інтернешнл»/
Representative Office of Onur Taahhut Tasimacilik
Insaat Ticaret ve Sanayi Anonim Sirketi
Onur Construction International LLC

Голова представництва / Head of the
Representative Office

Ільхам Ісмаїлов / İlham İsmailov

